

**Victoria :Lamentationes Ieremiae Prophetae**

**Feria V in Coena Domini**

**Lectio I**

Incipit lamentatio Ieremiae Prophetae.

Aleph.

Quomodo sedet sola civitas plena populo:

facta est quasi vidua domina gentium:

Princeps provinciarum facta est sub tributo.

Beth.

Plorans ploravit in nocte,

et lacrimae eius in maxillis eius.

Ierusalem. Convertere ad Dominum Deum tuum.

**Lectio II**

Vau.

Et egressus est a filia Sion omnis decor eius:

Facti sunt principes eius velut arietes

non inveniunt pascua:

et abierunt absque fortitudine

ante faciem subsequenti.

Ierusalem. Convertere ad Dominum Deum tuum.

**Lectio III**

Iod.

Manum suam misit hostis

ad omnia desiderabilia eius:

quia vidit Gentes ingressas Sanctuarium suum,

de quibus praeceperas ne intrarent

in Ecclesiam tuam.

Caph.

Omnis populus eius gemens et quaerens panem:

dederunt pretiosa quaeque pro cibo

ad refocilandum animam.

**ビクトリア:「聖木曜日のエレミヤ哀歌」**

**レクツィオ(朗読) 1**

預言者エレミヤの哀歌の始め。

アレフ(第 1)。

どうして民で溢れていた都が独りで座っているのか。

民族らの女王であった都は未亡人ようになった。

国々の支配者であった都は奴隷ようになった。

(哀歌 1:1)

ベート(第 2)。

都は夜もすがら嘆き泣き、

彼女の頬を涙が伝う。(哀歌 1:2(部分))

エルサレムよ、汝の主である神のもとへ立ち帰れ。

**レクツィオ(朗読) 2**

ヴァウ(第 6)。

全ての栄華は娘シオンから去った。

都の支配者らは子羊のように弱くなり、

青草を求めても、見つけることはない。

彼らは後から来た者に追い立てられ、

力を失い、都を出て行った。(哀歌 1:6)

エルサレムよ、汝の主である神のもとへ立ち帰れ。

**レクツィオ(朗読) 3**

ヨド(第 10)。

都の宝物全てに

敵はその手を伸ばした。

都は見た、その至聖所に異民族が侵入するのを。

さらに、禁じられた者達が

主の聖堂に立ち入るのを。(哀歌 1:10)

カフ(第 11)。

都の民は皆、パンを求めて嘆いている。

彼らは生命をつなごうと、

宝物を手放して食べ物に換える。

Vide Domine et considera,  
quoniam facta sum vilis.

Ierusalem. Convertere ad Dominum Deum tuum.

**Victoria : Caligaverunt oculi mei**

Caligaverunt oculi mei a fletu meo  
quia elongatus est a me, qui consolabatur me:

Videte, omnes populi,

\*Si est dolor similis, sicut dolor meus.

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite et videte.

**Bach: Fürchte dich nicht, ich bin bei dir  
BWV 228**

(Cori)

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir;

Weiche nicht, denn ich bin dein Gott!

Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich  
durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

(Coro)

Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst,  
du bist mein,  
ich habe dich bei deinem Namen gerufen.

(Choral (Soprano))

Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden,

du bist mein, ich bin dein,

niemand kann uns scheiden.

Ich bin dein, weil du dein Leben

und dein Blut mir zu gut

in den Tod gegeben.

Du bist mein, weil ich dich fasse

und dich nicht, o mein Licht,

主よ、ご覧になって、心に留めたまえ。

私はこれほど卑しくなった。(哀歌 1:11)

エルサレムよ、汝の主である神のもとへ立ち帰れ。

**ビクトリア:「私の目は曇り」**

私を慰めてくださった方が私から引き離されたので、  
私の目は涙で曇ってしまった。(哀歌 1:16)

全ての民よ、見てください。

\*私と同じような悲しみがこの世にあるでしょうか？

おお、道を往く全ての人達よ、

よく聞き、そして見てください。(哀歌 1:12)

(\* 繰り返し)

**バッハ:「恐るるなかれ、われ汝と共にあり」**

(二重合唱)

恐れるな。私はあなたのそばにいる。

たじろぐな。私はあなたの神なのだから。

私はあなたを励まし、あなたを助け、

わが正義の右手であなたを支える。

(イザヤ書 41:10)

(合唱)

恐れるな。私はあなたをすでにあがなったのだから。

あなたは私のもの。私はすでにあなたの  
名を呼んだ。(イザヤ書 43:1)

(コラール(ソプラノ))

主よ、わが牧者、すべての喜びの泉よ、

あなたは私のもの、私はあなたのもの。

何人たりとも私達を引き離せはしません。

私はあなたのものです。あなたがその命と

血とを、私の助けになるように、

死へ引き渡して下さったのですから。

あなたは私のものです。

おお、わが光よ、私はあなたをとらえ、

aus dem Herzen lasse.

Laß mich, laß mich hingelangen,

da du mich und ich dich

lieblich werd umfangen.

(Cori)

Fürchte dich nicht, du bist mein!

**Bach: Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit**

**BWV 106**

**2a. Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Coro)**

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.

In ihm leben, weben und sind wir,

solange er will.

In ihm sterben wir zur rechten Zeit,

wenn er will.

**2b. Ach, Herr, lehre uns bedenken (Tenor solo)**

Ach, Herr, lehre uns bedenken,

daß wir sterben müssen,

auf daß wir klug werden.

**2c. Bestelle dein Haus (Bass solo)**

Bestelle dein Haus;

denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben!

**2d. Es ist der alte Bund (Coro)**

Es ist der alte Bund:

Mensch, du mußt sterben!

(Soprano)

Ja, komm, Herr Jesu!

**3a. In deine Hände befehl ich (Alto solo)**

In deine Hände befehl ich meinen Geist;

わが心から離さないのですから。

私をあなたに届くところまで行かせて下さい。

そこで、あなたは私を、私はあなたを、

互いにいとしく抱きしめるでしょう。

(二重合唱)

恐れるな。あなたは私のものである。

(イザヤ書 43:1)

**バツハ:「神の時は最上の時なり」**

**2a. 神の時は最上の時なり(合唱)**

神の定めたもう時は最上の時です。

神が望まれる限り、私達は神において生き、

暮らし、この世にあり続けます。

神が望まれれば、

私達は神において然るべき時に死ぬのです。

**2b. ああ主よ、教えたまえ(テノール独唱)**

ああ、主よ、私達がよく考えるよう、教えてください。

私達は死なねばならないのだと。

私達が知恵ある者となるように。(詩編 90:12)

**2c. 汝の家を整えよ(バス独唱)**

あなたの家を整理し、遺言を伝えなさい。

あなたは死に、生き長らえることはないのだから。

(列王記下 20:1)

**2d. これは古くからの契約なり(合唱)**

これは古くからの契約です。

人間よ、あなたは死なねばならぬのです。

(シラ書 14:17)

(ソプラノ)

どうぞ、主イエスよ、いらしてください。

(ヨハネの黙示録 22:20)

**3a. 私はわが霊を汝の手に委ねる(アルト独唱)**

私はあなたの手、わが魂をゆだねます。

du hast mich erlöset,  
Herr, du getreuer Gott.

**3.b Heute wirst du mit mir im Paradies sein**

(Bass solo)

/ Mit Fried und Freud fahr ich dahin (Coro)

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

(Choral (Soprano und Alto))

Mit Fried und Freud ich fahr dahin

in Gottes Willen,

getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stille,

wie Gott mir verheißen hat:

Der Tod ist mein Schlaf worden.

**4. Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit (Coro)**

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit

sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,

dem Heiligen Geist mit Namen!

Die göttlich Kraft

macht uns sieghaft

durch Jesum Christum, amen.

あなたは私をあがなって下さいました。

主よ、善なる神よ。(詩編 31:5)

**3b. 今日汝は私と共に樂園にいるだろう**

(バス独唱)

／平安と歓喜のうちに私は往かん(合唱)

今日、あなたは私と共に樂園にいるであろう。

(ルカによる福音書 23:43)

(コーラル(女声))

神のご意思により、

平安と歓喜のうちに私はそこへ参ります。

神が私に予言されていたように、

私の心と精神は慰められ、穏やかで静かです。

死は私にとって単なる眠りとされました。

**4. 栄光、賞賛、誉れと栄華が(合唱)**

栄光、賞賛、誉れ、栄華が、

父なる神と、かねてよりいらした御子と、

聖霊との名にありますように。

イエス・キリストによって

神の威厳ある力が

私達に勝利を与えて下さいます。アーメン。

(川田道子訳)